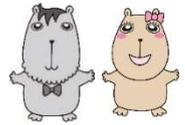


Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版



Versão em português №275

Edição 1502

Março de 2021

(広報にしお 3月号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

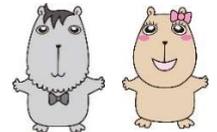
Publicação do Município de Nishio

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de janeiro)

- Total da população de Nishio: 171.411 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9.916 habitantes

- ① Brasileiros... 3.450 habitantes
- ② Vietnamitas... 2.717 habitantes
- ③ Filipinos... 1.370 habitantes
- ④ Indonésios... 660 habitantes
- ⑤ Chineses... 612 habitantes
- ⑥ Outras nacionalidades... 1.107 habitantes



Balcões de atendimento público

市民相談 P25

APOSENTADORIA

Datas: 8, 15, 22 de abril. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h
Reservas e contato: a partir de 19 de março
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 16 de março. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 11 de março, entre 17h15 e 20h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio...13 e 27/abr.; Subprefeitura de Hazu...1º/abr.; Terazu Fureai Center...3/abr.; Subprefeitura de Isshiki... 15/abr.; Subprefeitura de Kira...22/abr. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de março – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

若者の就職相談 P21

3月の献血 P22

Consultas sobre emprego para jovens

- Consulta na prefeitura de Nishio
Data/Hora: 10 e 24 de março, quartas-feiras; 13h30 até 16h30
Vagas: Máximo 3 pessoas por dia (por ordem de chegada)
- Consulta na subprefeitura de Isshiki
Data/Hora: 26 de março (sexta-feira); 10h até 15h
Vagas: Máximo 5 pessoas por dia (por ordem de chegada)
- ◆ Itens em comum
Alvo: pessoas desde 15 anos até 49 anos que estão com dificuldades em relação à busca de emprego.
Inscrições: por telefone até um dia antes da data que deseja consultar, no Setor de Comércio e Turismo (☎0563-65-2168)

3

Doação de sangue de março

Ajude com sua doação

Dias 29 (seg) e 30 (ter) de março

Das 9h30 às 11h30 e 13h às 16h

Local: Prefeitura de Nishio

Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social
☎0563-65-2114



Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame

O= Outros **R**= Horário da recepção

N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Dezembro/2020	ND 2, 9, 23 de abril	R 13h10 às 14h20
		KD 14 de abril	
Consulta de 1 ano	Nascidos em Abril/2020	ND 1, 15 de abril	R 12h55 às 14h30
		KD 22 de abril	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Agosto/2019	ND 7, 21, 28 de abril	R 13h até 14h15
		KD 6 de abril	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Fevereiro/2019	ND 5, 12, 26 de abril	R 12h55 às 14h10
		KD 19 de abril	
Exame de 3 anos	Nascidos em Dezembro/2017	ND 13, 20 e 27 de abril	R 13h até 14h15
		KD 16 de abril	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 9 e 27 de abril	R 9h30 até 10h50
		KD 14 de abril	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	ND 15 de abril	R 9h30 até 10h40 ※ Consultas com o médico, a partir de 10h
		KD 14 de abril	

Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.

Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. Solicitação: Hoken Center

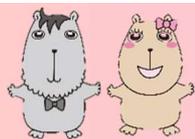
Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil). Solicitação: Hoken Center

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. 🕒 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedido no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	📅 8 de abril 🕒 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 16 de março, por telefone, no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: "Como passar os dias durante a gravidez", palestra sobre medicamentos Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P35

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

▶ Dentista

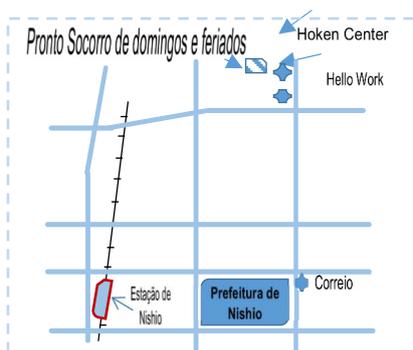
Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Março

Dia 7	Nakazawa Kinen Clinic	☎0563-54-3115
	Ortopedista	Yorizumi-cho
Dia 14	Mimura lin	☎0563-56-0220
	Otorrinolaringologista/outros	Sumiyoshi-cho
Dia 20	Shishido Seikei Gueka	☎0563-56-8177
	Ortopedista/fisioterapeuta	Shio-machi
Dia 21	Kato Hifuka	☎0563-54-9900
	Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	Tokutsugui-cho
Dia 28	Inagaki Lady's Clinic	☎0563-54-1188
	Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	Yokote-cho

Abril

Dia 4	Nishimura Hifuka	☎0563-54-1239
	Dermatologista	Imagawa-cho
Dia 11	Onoda Seikei Gueka Clinic	☎0563-54-3022
	Ortoped./ anestes./ reumatól.	Choda-cho

Necessário solicitação para auxílio das despesas das vacinas antipneumocócicas para idosos e teste de sorologia para rubéola

● Aplicação periódica da vacina antipneumocócica para idosos:

Pessoas alvo: cidadãos que não receberam a aplicação da vacina antipneumocócica polissacarídica 23-valente que enquadram em um dos itens a seguir: ① Cidadãos com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 anos de idade na data de 31 de março; ② Cidadãos entre 60 e 64 anos de idade que sofrem de deficiência cardíaca, fígado, respiratória ou portadores do vírus da imunodeficiência humana (todas as deficiências de nível 1)

Quantia a cargo do cidadão: ¥2,500. ※ Realizar o pagamento diretamente no estabelecimento hospitalar em que receber a aplicação. Pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal poderão receber a aplicação gratuita ao realizar a solicitação antecipada.

Método de aplicação: reservar individualmente em um dos estabelecimentos hospitalares instalados dentro do município de Nishio e receber a aplicação na data reservada, apresentando a ficha de vacinação e formulário de solicitação da vacina.

Outros:

- ① Solicitar ao centro de saúde caso queira realizar a aplicação periódica em instituições médicas em outros municípios.
- ② Pessoas que não se enquadram à aplicação periódica, poderão receber o auxílio de aplicação voluntária dependendo do caso.

Contatos: Centro de Saúde de Nishio ☎0563-57-0661/ Centro de Saúde de Kira ☎0563-32-3001

● Teste de sorologia para rubéola e vacina preventiva

Pessoas alvo: pessoas que realizaram o teste e vacina preventiva após o dia 1º de abril de 2020, com as seguintes condições:

- ① Mulheres com previsão de gravidez, seu esposo ou pessoa da mesma subsistência.
- ② Mulheres grávidas, seu esposo ou pessoa da mesma subsistência.

※ Exceto para pessoas que já contraíram o vírus da rubéola ou utilizou outros tipos de auxílio. Poderão aplicar a vacina somente pessoas que apresentarem imunidade abaixo do índice padrão no resultado do exame.

Quantia do auxílio:

▶ teste de sorologia para rubéola ... até ¥3,000

▶ vacina ... até ¥5,000

Solicitação: apresentar a conta para depósito após realização do teste e vacina preventiva, carimbo, resultado do teste de sorologia para rubéola, recibo do pagamento, cópia do formulário de solicitação da vacina (somente para quem a aplicou) até o dia 31 de março (qua) no Centro de Saúde.



Notificação referente ao Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険の届け出 P18

Notificar declarando dentro de 14 dias em caso de uma nova inscrição ou alteração dos requisitos referentes ao Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN). Os encargos do cidadão referente às despesas médicas poderão ser total, caso não realizar a declaração.

Casos necessários para realizar a notificação:

● Inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde

- ① Mudar-se para o município de Nishio
- ② Cancelamento do seguro de saúde atual

③ Nascimento de filho(s)

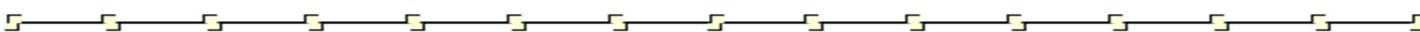
● Cancelamento do Seguro Nacional de Saúde

- ① Alterar o endereço para além do município de Nishio
- ② Inscrição em outro tipo de seguro de saúde

③ Falecimento

● Alteração de endereço, nome, representante da família

Contato: Setor de Seguros e Pensões ☎0563-65-2103



Vacinação antirrábica

狂犬病予防注射 P9

Período: 1º de abril (quinta-feira) até 30 de junho (quarta-feira)

Local de aplicação: Levar o cão ao local (salão público) ou na clínica veterinária, para receber a aplicação.

※ O local (salão público) pode ser conferido no cartão postal referente à Ficha de vacinação antirrábica ou na homepage do município.

Pessoas que já registraram o cão de estimação, receberão a "Ficha de vacinação antirrábica" via correio postal. Neste caso, levar a "ficha de vacinação antirrábica" para receber a aplicação da vacina.

■ ¥3,500 (vacina e certificado da aplicação)

※ Preparar o valor sem necessidade de troco. Acréscimo de ¥3,000 para novo registro.

Contato: Setor de Preservação Ambiental ☎0563-34-8111/ dentro do Clean Center

Atenção:

1. Consulte antecipadamente ao veterinário que seu cão frequenta, em casos de cães idosos, cadelas prenhas ou portadores de doenças.

2. Antes de ir ao salão, favor conferir a segurança da coleira e de maneira que consiga controlar o cão.

3. Neste dia, prevemos o comparecimento de muitos cães. Solicitamos o uso de protetores de focinho para cães com riscos de morder outros, devido à agitação do ambiente.

4. Não será possível receber a aplicação, caso o dono não conseguir controlar o cão ou anormalidades de saúde observadas na ocasião do exame que será realizado antes da aplicação da vacina.

5. As fezes do cão deverão ser levadas pelo seu dono.

6. Caso for receber a aplicação em outras clínicas veterinárias que não estão especificadas na tabela abaixo, favor comunicar o fato ao Setor de Preservação Ambiental (KANKYO HOZEN KA) e realizar os devidos trâmites.

Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



自転車も交通ルールを守ろう P23

As bicicletas também devem obedecer as leis de trânsito

Bicicleta é um meio de transporte conveniente que podem-se andar facilmente, porém estão tendo casos de acidentes de trânsito ou acidentes com vítimas no município, causados por condução perigosa. Vamos respeitar as leis de trânsito e utilizá-la com segurança.

NÃO é permitido conduzir ao

Usar smarphone ou celular



Carregar guarda-chuva



Ouvir música com fones de ouvido



Dirigir lado a lado

Recomendação quanto à Inscrição no Seguro

Ao causar um acidente conduzindo uma bicicleta, poderá ser obrigado a pagar uma grande indenização. Caso for a vítima, além de influenciar na vida cotidiana, poderá causar danos emocionais para requerer a indenização.

Vamos inscrever no seguro, por precaução. Conferir os planos de seguros na loja de manutenção de bicicletas ou em seguradora.

Aquisição do selo TS

A loja de manutenção de bicicletas irá colar o selo TS, ao realizar a revisão e manutenção.

Vamos fazer a revisão da bicicleta uma vez ao ano.



Setor de Gerenciamento de Desastres ☎0563-65-2196

クリーンセンターの入口をスマートフォンで見ることができます 外国人のための生活情報 P4

É possível visualizar a entrada do Clear Center através do smartphone



Esta foto é imagem



Dias da semana	Horário
Segunda a sexta-feira	8h30 às 12h; 13h às 16h
Sábados (exceto feriados)	8h30 às 11h30

Ao jogar lixo doméstico

Peso	Valor
0 a 100kg	¥0
A partir de 101kg	¥70/10kg

Local

Nishio-shi Kira-cho Okayama Ooiwayama 65



Google Map

Contato: Clean Center ☎0563-34-8112

Atenção:

- Levar o lixo separado por categoria.
- Levar o lixo dentro do veículo.



Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **4 a 11 de março** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,700 a ¥42,600
Umehata Jyutaku (Kira-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥25,500 a ¥50,000
Nakahara Jyutaku (Nakahara-cho)	2K-Banheiro sem descarga	¥3,700 a ¥7,300

- ◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.
- Data do sorteio: 18 de março de 2021 (quinta-feira)
- Data da instalação no apartamento: 1º de maio de 2021 (sab)
- Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

Novo coronavírus do município de Nishio (COVID-19)

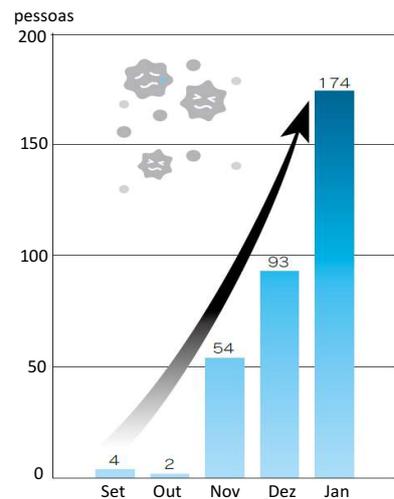
Aumenta-se casos de COVID-19 no município de Nishio. Muitas pessoas estão pacientemente aguardando o fim do COVID-19, porém uma parte da população não está pensando seriamente.

- ✗ Há pessoas contagiando ao reunirem em restaurantes ou dentro de casa.
- ✗ Há pessoas contagiando ao cantar em grupos.
- ✗ Há pessoas com possibilidade de infecção saindo de casa, contagiando outras pessoas.

Muitos jovens são assintomáticos e acabam contagiando outras pessoas sem o seu conhecimento. Porém há muitas pessoas que estão sofrendo devido à infecção do novo coronavírus. Muitas pessoas morreram ou ficam com sequelas mesmo após de estarem curadas.



Número de novos casos do COVID-19 (entre setembro e janeiro)



YOUSEI ... Pessoa **INFECTADA** com o vírus

INSEI ... Pessoa **NÃO INFECTADA** com o vírus

Não pode-se tranquilizar ao ser informado que é pessoa não infectada com o vírus, pois há casos de resultados falsos-negativos, comprovando posteriormente que está infectado com o vírus. Evitar encontros com pessoas durante 14 dias após o contato com pessoa infectada, mesmo com máscara. O importante é não sair de casa. Informar a empresa ou escola impreterivelmente que há risco de contágio. Não encontrar com outras pessoas caso haja preocupações quanto ao contágio. Telefone, caso queira conversar com alguém. Consultar sobre o COVID-19 primeiramente com a instituição médica que costuma ir. Caso não consiga obter as informações na instituição médica, ligar para o posto de saúde de Nishio.

Posto de Saúde do município de Nishio

Horário	Número de telefone
Segunda a sexta-feira, das 9h às 17h30	0563-54-1299
Além do dia/horário acima	052-856-0315

